

## Espagnol – Deuxième langue Traduction (Sous épreuve 1)

### Les textes proposés

Les textes proposés cette année, comme par le passé, étaient deux extraits de romans relativement récents et écrits par deux écrivains confirmés publiés dans des maisons d'édition renommées :

- Thème: *Dans le café de la jeunesse perdue*, de Patrick Modiano (Gallimard, 2007).
- Version: *El rayo dormido*, de Carmen Amoraga (Ediciones Destino, 2012).

Les deux textes proposés ont permis de réaliser une évaluation objective et complète des compétences linguistiques, de la capacité de compréhension, d'analyse et de réflexion des candidats. Les deux textes étaient composés d'un texte narratif faisant appel, dans les deux cas, à une bonne maîtrise syntaxique, lexicale et grammaticale, tout en laissant une certaine marge de créativité pour la traduction de certaines expressions sans difficultés excessives pour ce type d'exercice et restant à la portée des candidats. Le dialogue a été absent cette année, cependant, le thème était un texte qui montrait un langage assez quotidien : Il s'agissait d'un courrier adressé au personnage principal de l'histoire.

Les textes présentés ont permis la discrimination des copies, comme cela fut le cas également l'année précédente. Les résultats de l'épreuve ont montré la convenance de ceux-ci car le jury a pu utiliser toute la palette de notes et l'écart type, comme par le passé, a été particulièrement important. Comme le lecteur pourra constater, certaines expressions (par exemple: '*con la que está cayendo*', expression, par ailleurs relativement simple à comprendre dans le contexte et présente dans l'actualité) que beaucoup de candidats n'ont pas réussi traduire convenablement. Pour cette raison, le jury a décidé de bonifier les candidats ayant réussi à traduire, sans pénaliser les autres. Vous trouverez par la suite les détails de la correction :

### Critères de correction

Le barème de correction a été créé en fonction de la difficulté spécifique des deux textes lors d'une réunion d'harmonisation à laquelle ont participé tous les correcteurs, et reste très similaire à celui de l'année précédente. Comme nous avons précisé quelques lignes plus haut, constatant que, par exemple, la dernière phrase de la version semblait être particulièrement difficile pour la plupart des candidats, le jury a décidé d'attribuer un demi-point supplémentaire aux candidats ayant traduit correctement l'expression nommée plus haut.

Le barème détaillé a été le suivant (le lecteur pourra constater que le barème est resté pratiquement inchangé par rapport à la session précédente).

En ce qui concerne la **version**, le non-sens vaut 3 points, le contresens et les fautes graves de grammaire 2 points, les fautes de temps et les fautes légères de grammaire, les barbarismes lexicaux, ainsi que le faux sens (groupe de mots) 1 point. Les inexactitudes, les pronoms, les prépositions, les barbarismes (un mot), les accords et les participes ont été pénalisés d'un demi-point et les fautes d'orthographe, les mal dits, les ajouts, les impropres (ex. fautes de registre) et les fautes d'accents un quart de point (avec un maximum de 2 points pour ce dernier groupe de fautes).

Quant au **thème**, les barbarismes de conjugaison, les solécismes, les omissions verbales et les faux sens (groupe de mots) coûtent 1 point, les fautes de préposition, de pronom, et les fautes d'accents (verbaux, et ce jusqu'à un maximum de -3 points) entraînant changement de sens, temps

ou personne, un demi-point. Et enfin, les fautes d'accent (à partir de la cinquième), l'orthographe et les mal dits un quart de point dans la limite de 2 points au total.

La traduction des noms propres a été pénalisée d'un quart de point.

Chaque texte a été noté sur 20. Ainsi, la note finale était le résultat de l'addition des deux notes divisées par 2. Les correcteurs ont eu une marge d'appréciation pour ne pas hésiter à attribuer les meilleures notes aux copies qui, malgré la présence de fautes légères, présentaient un excellent niveau d'espagnol.

### Evaluation générale des copies

Toute la fourchette de notes a été attribuée. Certaines copies, plus nombreuses que l'année précédente, se sont vu octroyer des notes très faibles. De l'autre côté de l'échelle, certaines copies ont atteint les sommets. **La note moyenne a été de 09,785 / 20, avec un écart type de 4,24, pour 5167 candidats.** Comme ce fut déjà le cas l'année précédente, le jury a été surpris du manque d'aisance en expression française de certains candidats ainsi que de l'augmentation du nombre des copies dont le niveau était (en thème et en version) très faible ainsi que de la gravité de certaines fautes. Vous trouverez par la suite, et à titre d'exemple, quelques-unes des erreurs retrouvées dans les copies.

### La version

Le texte de Carmen Amoraga présentait des tournures linguistiques qui demandaient une certaine connaissance grammaticale, syntaxique et lexicale (« *he dado por sentado* », « *no pensabas tenerlos* », « *dar saltos de alegría* ») ; des expressions qui, malgré un certain niveau de difficulté, étaient à la portée des candidats. Le texte était une lettre qui commençait donc par « *Querida Natalia:* ». Certains candidats n'ont pas su respecter la ponctuation, à savoir « Chère Natalia, ».

Le jury a trouvé des erreurs même lors de la traduction des éléments les plus simples. A titre d'exemple: « *No sabes la alegría* que me ha dado ≠ Tu ne savais (Sic), tu n'imagines (Sic), l'alegraisse (Sic), que tu m'as donné (Sic) », « *leer* ≠ l'ère », « *leer tu respuesta* ≠ savoir que tu te reposes », « *el jueves* ≠ mardi », « *lástima que la haya visto* ≠ j'en ai des larmes aux yeux » « *para poder vernos* ≠ pour qu'il nous voit », « *He tenido enfermos a los niños* ≠ J'ai donné ma maladie aux enfants, j'ai laissé les enfants enfermés / j'ai du gardé (Sic) mes enfants, j'ai attrapé le virus des enfants, *niños* ≠ mes fils / je suis resté enfermée (Sic) », « *no sabes cómo son estas cosas* ≠ tu ne connais pas mes enfants / tu ne peux pas savoir comment sont ces (Sic) enfants / tu ne sais (Sic) pas comment se forme (Sic) ses choses », « *primero coge algo uno* ≠ quelqu'un a attrapé le premier / premièrement elle se jette sur quelqu'un », « *al final caemos todos* ≠ nous sommes tous attrapés », « *O quizá si lo sabes* ≠ Ô que j'espère que tu le sache », « *he dado por sentado* ≠ j'ai le sentiment », « *entonces no pensabas tenerlos* ≠ alors tu ne savais pas que tu les avais », « *Seguramente* ≠ Sûrement », « *aburrida* ≠ mortelle », « *desde luego* ≠ depuis longtemps », « *no era la que soñaba* ≠ ce n'était pas celle que je rêve, que j'ai rêvé (Sic) / j'avais rêver (Sic) / », « *a los cuarenta* ≠ quand nous étions quarante, étant grands / à l'âge adulte », « *cuarenta y dos* ≠ cinquante-deux », « *diecisiete años* ≠ 17 [en chiffres] enfants », « *te das cuenta* ≠ tu fais les comptes », « *No me malinterpretes* ≠ tu ne dois pas me traiter », « *no soy desgraciada* ≠ je ne suis pas ingrate », « *mis hijos me hacen feliz* ≠ mes fils me font pleurer », « *(mi marido)* ≠ mon chef / mon marié », « *y aunque no me gustara* ≠ et, un plus, je ne l'aime pas / mon travail (Sic) m'apprécie / même si mon travail ne m'a aimé (Sic) pas en retour », « *lo tengo* ≠ j'en est (Sic) un », « *con la que está cayendo es como para dar saltos de alegría* ≠ avec celle qui est en train de casser c'est comme pour donner des tonnes de joie / c'est en tombant que l'on peut faire des sauts de joie ».

Dans les moins bonnes copies, le jury a constaté un grand manque au niveau de la compréhension en langue espagnole même dans les expressions les plus simples, ainsi que des lacunes au niveau rédactionnel en langue française.

Cependant, et par rapport aux années précédentes, même si elles sont encore présentes, le jury a l'impression que les fautes graves par incompréhension ont diminué, évitant les non-sens, les contre-sens etc. et les erreurs graves de restitution en langue française.

### Le thème

Comme cela fut déjà le cas par le passé, de nombreuses erreurs ont été prélevées par le jury. Le jury a également remarqué une inquiétante prolifération d'erreurs graves en langue espagnole dans certaines copies. Ceci s'est traduit par l'usage de barbarismes, ainsi que des fautes de ponctuation, accentuation, orthographe, prépositions, conjugaison. Certains non-sens sont également à souligner, ainsi que des grands refus de traduction lorsque le candidat méconnaît une expression. **Le refus de traduction est pénalisé au plus haut point.** Voici quelques exemples :

« *Des deux entrées... ≠ De dos entras / De dos puertas* », « *elle empruntait toujours ≠ ella hacía / tomaba todavía / empruntaba* », « *la plus étroite... ≠ la menos largas / la más alta / 'la menos ancha'* » **[au vue de la difficulté toute particulière que les candidats ont eue pour traduire le mot « étroite » (qui nous semblait pourtant à la portée des candidats), le jury a décidé de bonifier d'un demi-point les candidats qui ont su traduire le mot par « estrecha »]**, « *Celle qu'on appelait ≠ se ha llamada(Sic) / celle qu'on appelait la porte de l'ombre ≠ la puerta a salvo del sol / del ombrío (Sic) », « Elle choisissait la même table ≠ tomaba / tomía (Sic) la misma tabla », « au fond de la petite salle ≠ al fin / al otro lugar / la pequeña vivienda / el pequeño espacio / luego / aula », « les premiers temps ≠ los primeros tiempos / en el empiezo (Sic) », « elle ne parlait à personne ≠ no hablía (Sic) / habló / a ningún », « puis elle a fait connaissance avec les habitués du Condé ≠ tuvo relaciones con todos los del condado / ha encontraba (Sic) con los suelos del Condé / se ha familiarizado/ hacía la encuentra (Sic) / ese (Sic) gente / los parroquianos / los habituos (Sic) », « dont la plupart avaient notre âge ≠ cuya la (Sic) mayoría / tuvieron / nuestro (Sic) edad / nuestro años / año », « je dirais entre dix-neuf et vingt-cinq ans ≠ deciría (Sic) / diera / diré / he diciendo (Sic) / dirías / presumo / diez y nueve (Sic) / diecinueve (Sic) / veinte y cinco (Sic) / veintena / veinte / anos » **[nous rappelons que le mot diecisiete apparaissait dans la version]**, « *Elle s'asseyait à leurs tables ≠ se sentaba en (Sic) sus mesas / tablas », « mais le plus souvent ≠ pero el más del tiempo* », « *elle était fidèle à sa place, tout au fond ≠ se quedía fidela (Sic) / fue fiel / a su plaza / su escaño / todo al fin / todo al fondo (Sic) », « Elle ne venait pas à une heure régulière ≠ no venaba (Sic) / hoja fija / hora fixada (Sic) / por una hora en punto / no venía con una hora regularia (Sic) », « Vous la trouviez assise là très tôt le matin ≠ Se encontraba / se encontró / la encontraría (Sic) / sitada / mucho tempranos (Sic) / de la madrugada », « ou alors, elle apparaissait vers minuit ≠ Ô (Sic) entonces / fue aquí (Sic) / aparecía unos al miedo de la noche / hasta medianoche / diecidos (Sic) de la noche », « et restait jusqu'au moment de la fermeture ≠ el hito del fin del servicio / el momento de la cerrada (Sic) / momento de la clausura / momento del abierto / la cierra (Sic) », « c'était le café qui fermait le plus tard dans le quartier ≠ Era el luego / el complejo / que abría el más tarde / en el vecino / en la calle », « *Le Bouquet et La Pergola ≠ El buque* », « *et celui dont la clientèle était le plus étrange ≠ era el cuyos clientes / el más extrañada / la más poco común* », « *Je me demande, avec le temps ≠ me pido / me pregunta / ya que agua pasó / el tiempo pasado* », « *leur étrangeté ≠ su extranguería (Sic) / su extrañidad (Sic) ».***

Au contraire, certains candidats ont su saisir l'occasion de démontrer leur capacité à traduire, avec plus ou moins d'adresse, des expressions ou des termes inconnus, avec l'effort visible de vouloir résoudre la difficulté linguistique. Le jury a constaté que, cette année, les erreurs dues au manque de relecture de la traduction sont moins importantes, ce qui s'est traduit par une diminution

importante des contre-sens, non-sens, etc. nous encourageons les candidats à poursuivre dans cette ligne.

Ainsi, nous tenons à féliciter les candidats qui ont su s'approprier le thème suite à une lecture attentive et à une analyse rigoureuse du sujet, et qui ont su transcrire le texte d'origine en faisant usage d'une bonne maîtrise de la langue espagnole.

### **Nos conseils aux futurs candidats**

Une bonne partie de ces conseils a déjà été évoquée dans des rapports précédents. Malgré cela, certains candidats ont commis les mêmes erreurs graves précédemment nommées. Pour cette raison nous conseillons la lecture attentive des conseils suivants :

#### **Avant l'épreuve**

- Lire attentivement les rapports de jury des années précédentes.
- Revoir les points grammaticaux de base ainsi que la conjugaison dans les DEUX langues.
- Travailler le langage quotidien, présent dans les dialogues (espagnol-français-espagnol).
- Enrichir et travailler son lexique par tous les moyens écrits et auditifs.
- Eviter la traduction 'mot à mot' dépourvue de sens.

#### **Pendant l'épreuve**

- Lire attentivement chaque texte jusqu'à **la bonne compréhension** et analyse du texte.
- Identifier les difficultés (grammaticales, lexicales et syntaxiques), identifier les différents personnages et les rapports entre eux, situer l'histoire et les personnages dans le temps et l'espace.
- N'utiliser la traduction littérale qu'avec beaucoup de précaution afin d'éviter les erreurs dues aux expressions idiomatiques dont regorge la langue espagnole.
- Eviter les barbarismes. Ne pas essayer de traduire à tout prix un terme inconnu du candidat, saisir le mot à traduire par son contexte et opter pour l'utilisation d'un synonyme.
- Eviter les 'trous'. Le refus de traduction est **pénalisé au plus haut point**.
- Le texte résultant, après la traduction, doit être marqué par le bon sens et la cohérence. La **RELECTURE** s'impose pour s'assurer de la bonne construction de l'histoire traduite, du bon sens, de l'harmonie du texte, de sa bonne construction et d'une certaine logique. Celle-ci évite l'apparition de non-sens et les erreurs de construction et les fautes majeures, mais aussi les fautes d'inattention, coquilles, etc. **LA TRADUCTION DOIT AVOIR DU SENS**. Si le texte résultant de la traduction n'a pas de sens c'est parce que celle-ci n'est pas correcte, probablement preuve de non-sens, faux-sens ou, même contre-sens.

Nous voulons insister, cette année aussi, sur le fait que le refus de traduction est pénalisé au plus haut point. Dans ce même sens nous tenons à encourager les candidats à éviter les erreurs tactiques (par exemple : l'usage d'un temps verbal plus connu du candidat ou « plus simple » à la place du temps verbal exigé par le texte, le barbarisme face à un terme inconnu, etc.) parce que celles-ci 'coûtent' moins cher au détriment de la prise de risque.

Nous souhaitons bon courage à tous les candidats.